

## **РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Тема выпускной квалификационной работы:** «Перевод текстов по теме искусство; переводческий анализ статей о сюрреализме»

**Автор ВКР:** Мамедьярова Тутыбике Камаловна

**Научный руководитель ВКР:** доцент кафедры теории и практики перевода Казакова Светлана Леонидовна

**Сведения об организации-заказчике:** ПГУ, Ставропольский край, Пятигорск, Калинина, 9.

**Актуальность темы исследования** обусловлена тем, что в настоящее время статьи о современном искусстве подвергаются постоянными изменениям в переводе, что абсолютно меняет понимание и знакомит с незнакомыми обществу трактовками. В процессе анализа и перевода текстов соответствующей тематики 80% времени уходит на психологический анализ. Данный процесс позволяет сделать наиболее адекватный перевод, а также помогает познакомить людей с достижениями искусства через совокупность художественных представлений и образов.

**Цель исследования:** выявить методы и специфики перевода статей искусствоведческого характера, а также выполнить переводческий анализ самого текста.

### **Задачи исследования:**

- выявление особенностей и проблем, которые возникают при переводе статей искусствоведческой тематики;
- рассмотрение факторов, влияющих на перевод статей;
- определение сущности проблемы понимания и интерпретации статей;
- проведение стилистического анализа статей об искусстве на английском языке и выявление их основных характеристик.

**Теоретическая и практическая значимость исследования:** результаты исследования могут быть использованы для описания художественных образов и понятий путем перевода текстов на тему искусства. Практическая значимость заключается в том, что концепцию

данного исследования можно использовать в качестве материала для лекций и семинаров по данной тематике, а также в практике обучения устной речи.

**Результаты исследования:** были выявлены особенности перевода текстов искусствоведческой тематики и сложности, возникающие при переводе искусствоведческих текстов, проведен подробный переводческий анализ рассматриваемых статей сюрреалистической направленности, составлен глоссарий на тему «Искусство».

**Рекомендации:** тема исследования является обширной и нуждается в дальнейшем изучении.